

**No. 36076**

---

**Israel  
and  
Canada**

**Memorandum of understanding between the Government of the State of Israel and the Government of Canada in the fields of cultural, academic and sports relations. Jerusalem, 28 February 1999**

**Entry into force: 28 February 1999 by signature, in accordance with paragraph 6**

**Authentic texts: English, French and Hebrew**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 16 September 1999**

---

**Israël  
et  
Canada**

**Protocole d'entente entre le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement du Canada sur les relations en matière de culture, d'enseignement et de sports. Jérusalem, 28 février 1999**

**Entrée en vigueur : 28 février 1999 par signature, conformément au paragraphe 6**

**Textes authentiques : anglais, français et hébreu**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 16 septembre 1999**

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF CANADA IN  
THE FIELDS OF CULTURAL, ACADEMIC AND SPORTS RELATIONS**

The Government of the State of Israel and the Government of Canada, hereinafter referred to as the Parties,

Recognizing the already fruitful relations between their countries in the fields of culture, education and sports,

Recognizing, in Canada, provincial and territorial responsibility for and jurisdiction over education, and federal responsibility and jurisdiction over foreign affairs and international trade, and the autonomy of some of its educational institutions,

Recalling the Agreement between the Government of Israel and the Government of Canada on Film Relations, signed 29 March 1978,

Desiring to work together in supporting a broadening and deepening of relations,

Convinced that they will thereby contribute to the continued development of friendly relations between them,

Have reached the following Understanding:

1. For administrative and other purposes, the contact points between the two governments are the Department for Cultural and Scientific Affairs of the Ministry of Foreign Affairs of the State of Israel and the Middle East Division of the Department of Foreign Affairs and International Trade of Canada.

2. The Parties will endeavour to encourage and facilitate:

a) Culture and artistic activities between the two countries, including participation of one country in cultural and artistic events held in the other country; cooperation in the fields of visual arts, music, dance, theatre, literature, film and television production, publishing, sound recording, as well as exchanges between the national libraries and museums of both countries; exchange of cultural radio and television programmes and feature films, and direct cooperation between radio and television institutions of both countries.

b) Academic activities between the two countries, including Israeli studies in Canada and Canadian studies in Israel; the study of each others' languages; cooperation between universities and other institutions of higher learning in both countries; and reciprocal exchange programmes for faculty, post-secondary and high school students.

c) Sport activities, including direct contacts and cooperation between sport and youth organizations of the two countries.

3. The substance, form, frequency and extent of the activities under this Memorandum will be carried out in accordance with the requirements and interests of the Parties, with due observance of the financial and other resources available to each.

4. A Mixed Committee will be established to elaborate and plan the programmes of cooperation envisaged by this Memorandum, to supervise the implementation of the Memo-

randum of Understanding and to encourage the establishment of a private sector fund. The Committee will convene according to a time frame determined by the Parties, in Israel and Canada, alternately.

5. The activities developed will be implemented in so far as possible in a spirit of reciprocity and in accordance with the constitution, laws and regulations of our respective countries.

6. This Memorandum of Understanding will come into effect on the date of its signature and remain in effect for five years. Amendments to this Memorandum of Understanding will enter into effect on the signature of both Parties. Each Party may terminate this Memorandum of Understanding six months after giving notice of its intention do so to the other Party through diplomatic channels.

Done at Jerusalem on the 28th day of February of 1999, which corresponds to the 12th day of Adar, 5759, in two original copies, each in the English, French and Hebrew languages, each language version being equally valid.

For the Government of the State of Israel:

YITZHAK LEVY

For the Government of Canada:

SERGIO MARCHI

[FRENCH TEXT - TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE D'ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA SUR LES RELATIONS EN MATIÈRE DE CULTURE, D'ENSEIGNEMENT ET DE SPORTS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Canada, ci-après appelés les Parties,

Reconnaissant les relations déjà fructueuses existant entre leurs pays dans les domaines de la culture, de l'enseignement et des sports,

Reconnaissant, au Canada, la compétence et les responsabilités des provinces et des territoires sur l'éducation, la compétence et les responsabilités du gouvernement fédéral sur les affaires étrangères et le commerce international, et reconnaissant l'autonomie dont jouissent certains établissements d'enseignement au Canada,

Rappelant l'accord entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement du Canada sur les relations cinématographiques, signé le 29 mars 1978,

Désireux de collaborer à l'élargissement et à l'intensification de leurs relations,

Convaincus qu'ils contribueront ainsi à développer les relations amicales qui les unissent,

Ont convenu de ce qui suit :

1. À des fins administratives et autres, les points de contact entre les deux gouvernements sont le Département des affaires culturelles et scientifiques du Ministère des affaires étrangères de l'État d'Israël ainsi que la Direction du Moyen-Orient du Ministère des affaires étrangères et du commerce international du Canada.

2. Les Parties s'efforceront d'encourager et de faciliter :

a) Les activités culturelles et artistiques entre les deux pays, y compris la participation de l'un aux événements culturels et artistiques de l'autre; la coopération dans les domaines des arts visuels, de la musique, de la danse, du théâtre, de la littérature, de la production cinématographique et télévisuelle, de l'édition, de l'enregistrement sonore, ainsi que des échanges entre les bibliothèques et les musées nationaux des deux pays; l'échange d'émissions de radio et de télévision et de longs métrages à caractère culturel, et la coopération directe entre les institutions des deux pays vouées à la radio et à la télévision.

b) Les activités d'enseignement entre les deux pays, y compris les études israéliennes au Canada et les études canadiennes en Israël; l'étude des langues de l'autre pays; la coopération entre universités et autres établissements d'enseignement supérieur des deux pays; et les programmes d'échange entre le personnel enseignant et les étudiants de niveau secondaire et post-secondaire des deux pays.

c) Les activités sportives, y compris les rencontres directes et la coopération entre les organisations des deux pays qui se consacrent aux sports et à la jeunesse.

3. La substance, la forme, la fréquence et l'étendue des activités visées aux présentes seront conformes aux exigences et intérêts des Parties, et respecteront les ressources financières et autres de chacune.

4. Un comité mixte sera créé pour concevoir les programmes de coopération envisagés aux présentes, pour superviser la mise en oeuvre du Protocole d'entente et pour encourager l'établissement d'un fonds du secteur privé. Le comité se réunira selon un échéancier arrêté par les Parties, en Israël et au Canada à tour de rôle.

5. Les activités élaborées se dérouleront, dans toute la mesure du possible, sur une base de réciprocité, en respectant la constitution, les lois et les règlements des deux pays.

6. Le présent Protocole d'entente prendra effet à la date de sa signature et restera en effet pendant cinq ans. Les modifications apportées au Protocole d'entente prendront effet à la signature des deux Parties. Chaque Partie pourra mettre fin au présent Protocole d'entente six mois après avoir fait part de son intention en ce sens par les voies diplomatiques.

Fait à Jérusalem le 12ème jour de Adar 5759, correspondant au 28 février 1999, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, hébraïque et anglaise, chaque version étant également valide.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

YITZHAK LEVY

Pour le Gouvernement du Canada :

SERGIO MARCHI

4. חוקם ועדה מעורבת לעיבוד ותכנון תוכניות שיתוף הפעולה לפי מזכר זה, לפקח על יישום מזכר ההכנה ולעודד את הקמתה של קרן מהמגזר הפרטי. הועדה תתכנס בהתאם למסגרת זמן שתקבע ע"י הצדדים, בישראל ובקנדה לסידוגין.
5. הפעילויות המפותחות תיושמו במידת האפשר ברות ההדדיות ובהתאם לתוקה, לתוקים ולתקנון של שתי מדינות, בהתאם.
6. מזכר הכנה זה ייכנס לתוקף כתאריך חתימתו ויישאר בתוקף למשך חמש שנים. תיקונים למזכר הכנה זה נכנסים לתוקף עם חתימתם של שני הצדדים. כל צד רשאי להביא את מזכר ההכנה הזה לידי סיום שישה חודשים מתאריך מתן ההורעה על כוונתו לעשות כן לצד האחר בצינורות הדיפלומטיים.

נעשה ב- 20/10/99 ביום 27 בינואר 1999, החשן"ס שהיא יום 27 בינואר 1999, ב- 27 בינואר 1999, בשני עותקי מקור, כל אחד בשפות העברית, האנגלית והצרפתית והנוסחים ככל שפה הם בעלי תוקף שווה.

  
כשם ממשלה קנדה

  
כשם ממשלה מדינת ישראל

ממשלת מדינת ישראל וממשלת קנדה, שתיקראנה להלן הצדדים,

כהכירן כשיתוף הפעולה הפורה כבר בין שתי המדינות בתחומי החרבות, החינוך והספורט,

כהכירן, כקנדה, כקיומן של אתריות וסמכות שיפוט מחוזיות וטרטוריאליות על החינוך, ואחריות וסמכות שיפוט פדרליות על ענייני תעשי חוץ וסחר בינלאומי, ובאטרנומיה של כמה ממוסדות החינוך שלה,

כהכירן, בהסכם שנחתם בין ממשלת קנדה לבין ממשלת ישראל בדבר יחסים בעניני סרטים שנחתם ב- 29 במארס 1978,

בשאיפתן לפעול יחד לתמיכה בהעמקת קשרים אלה ובהרחבתם,

בהיותן משוכנעות שבכך תתרומנה להתפתחות הנמשכת של קשרי ידידות ביניהן,

הגיעו להבנה הבאה:

1. למטרות מינהליות ואחרות, נקודות המגע בין שתי הממשלות הן האגף לקשרי תרבות ומדע במשרד החוץ של ישראל, ומחלקת המזרח התיכון במשרד החוץ והסחר הבינלאומי של קנדה.

2. הצדדים ישתדלו לעודד ולהקל:

א) פעילויות תרבות ואמנות בין שתי המדינות, לרבות השתתפות של מדינה אחת באירועים תרבותיים ואמנותיים המתקיימים במדינה האחרת; שיתוף פעולה בתחומי אמנויות חזותיות, המוסיקה, המחול, התיאטרון, הספרות, הפקות קולנוע וטלוויזיה, ההוצאה לאור, הקלטת קול, וכן קשרי גומלין בין הספריות והמוזיאונים הלאומיים של שתי המדינות; חילופי תוכניות רדיו וטלוויזיה בעניני תרבות וסרטים עלילתיים, ושיתוף פעולה ישיר בין מוסדות רדיו וטלוויזיה של שתי המדינות.

ב) פעילויות אקדמיות בין שתי המדינות, לרבות לימודים ישראלים בקנדה ולימודים קנדיים בישראל; לימוד הרדי של השפות של כל אחת מהן; שיתוף פעולה בין אוניברסיטאות ומוסדות אחרים להשכלה גבוהה בשתי המדינות; ותוכניות חילופין הדדיים של מרצים, של כוגרי תיכון ותלמידי תיכון.

ג) פעילויות ספורט, לרבות קשרים ישירים ושיתוף פעולה בין אירגוני נוער וספורט של שתי המדינות.

3. התוכן, הצורה, התרירות וההיקף של הפעילויות לפי מזכר זה יבוצעו כהתאם לדרישות ולעניין של הצדדים, תוך התחשבות נאותה במשאבים הפיננסיים והאחרים הזמינים לכל אחד מהם.

HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

מזכר הכנה

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת קנדה

בתחום קשרי התרבות, האקדמיה והספורט